

Lexical: scientific abbreviations; scientific terms; nominations of scientific representatives and institutions.

Conclusions. The professional texts analyzed often contain proper names of scientific institutions and representatives. It has been found that among the various lexical means the scientific terms and abbreviations are the most widely used in pharmaceutical texts. The syntax of the professional scientific text is most often represented by complex contractual sentences, which allows the transmission of cause and effect relationships.

TRANSLATION OF PHARMACEUTICAL TERMS BY MEANS OF INTERNET RESOURCES

Otman Danya

Scientific supervisor: assoc. prof. Plotnikova N.V.

National University of Pharmacy, Kharkiv, Ukraine

nataliplotnikova02@ukr.net

Introduction. At the present stage of the development of pharmacology, there is a need for qualified translation of pharmaceutical sources (scientific articles and monographs on chemistry, biochemistry, microbiology, pharmacognosy, etc.), so it is necessary to establish the requirements for the translation of the pharmaceutical terms in accordance with the specifics of the discourse.

Research on the specificity of the pharmacological terminology, namely: definition, description and comparison of traditional and innovative methods, approaches for translating this vocabulary is a very interesting problem for scientific investigation.

Aspectology of studying terms in general and ways of their translation are considered by M. I. Golyanych, V. V. Dubichinsky, T. R. Kiyak, V. I. Karaban, O. S. Akhmanova, L. P. Belozerskaya, R. I. Dudok, L. I. Fursova, I.S. Kvitko, V. M. Leychik, J. V. Zhitin, O. D. Stepanov, O. O. Reformatsky, N. V. Piletska and others.

Aim. On the basis of a comprehensive analysis of the pharmaceutical publications online materials, to find out the difference between translation of the pharmaceutical vocabulary using dictionaries and machine translation programs Google translator, Promt, Meta.

Materials and methods. The research materials are the Merriam-Webster, Cambridge and Oxford electronic interpretative dictionaries; Ukrainian-language interpretative dictionaries edited by V. V. Dubichinsky and A. M. Yakovleva; English-language texts of electronic publications from PharmaTimes, Independent Community Pharmacist, P3pharmacy, Chemist and Druggist etc.

To accomplish these tasks, a number of methods and techniques were used: linguistic analysis to familiarize and study the status of problems; analysis of dictionary definitions to explain certain terms and concepts; sample analysis for the selection of examples that became the material of the study; contextual analysis and descriptive method for studying and analyzing selected examples; an experiment to determine the effectiveness of translation methods and ways while working with research material.

Results and discussion. In the process of analyzing the methods of machine terms translation, the practical importance of the programs Google translator, Promt, Meta was considered. The following are some examples of machine terms translation in a sentence without context and human-made translation.

I. One-component pharmaceutical terms:

<i>Terms</i>	<i>Google translator</i>	<i>Prompt</i>	<i>Meta</i>	<i>Human translation / dictionary</i>
Without context				
<i>Protozoa pl</i>	найпростіші	найпростіші	переклад відсутній	найпростіші
<i>Spadix n</i>	переклад відсутній, але наявне правильне тлумачення терміну	переклад відсутній	переклад відсутній	початок (тип суцвіття)
<i>Lethargy n</i>	млявість	летаргія	летаргія	млявість, апатія
In context				
<i>In a series of classifications proposed by Thomas Cavalier-Smith, Protozoa has been ranked as a kingdom.</i>	У серії класифікацій, запропонованих Томасом Кавальє-Смітом, найпростіші були віднесені до королівства.	В серії класифікацій, запропонованих Томасом royalistskim Смітом, найпростіші були оцінені як Королівство.	У серіях класифікацій, запропонованих ковалем Вершника Thomas, Protozoa був оцінений як королівство.	У серії класифікацій, запропонованих Томасом Кавальє-Смітом, найпростіші були віднесені до царства.
<i>The perfect bloom was not expected because visitors had hurled stones at the flower, bruising the spadix</i>	Ідеального цвітіння не очікували, оскільки відвідувачі кидали камінь на квітку, синячи пасмом .	Прекрасний квітка не очікувався, тому що відвідувачі швирили каміння в квітку, забій spadix	Досконалий розквіт не очікувався, тому що відвідувачі кинули камені в квітку, забивши spadix	Ідеального цвітіння не очікували, оскільки відвідувачі кидали камені в квітку, забивши початок.
<i>Symptoms include lethargy and disorientation, as well as life-threatening seizures and respiratory distress.</i>	Симптоми включають млявість та дезорієнтацію, а також небезпечні для життя судоми та дихальний дистрес.	Ознаки включають летаргію і дезорієнтацію, а також небезпечні для життя конфіскації та дихальне лихо.	Ознаки включають летаргію та дезорієнтацію, а також небезпечні для життя конфіскації та дихальне лихо.	Симптоми включають млявість та дезорієнтацію, а також небезпечні для життя судоми та розлад дихання.

There were some difficulties in translating the presented one-component pharmaceutical terms without context, including the complete absence of their Ukrainian counterparts in the machine translation program Meta and the partial presence in the Prompt program.

Adding the context did not change the situation, but only increased the absurdity of pharmaceutical vocabulary translation in these programs. As for the Google translator program, it has only partially dealt with the proposed translation, which is also indicative of an insufficient reserve of narrow-branch terms in the vocabulary bases of the program.

II. Multicomponent pharmaceutical terms:

<i>Term</i>	<i>Google translator</i>	<i>Prompt</i>	<i>Meta</i>	<i>Human translation/ dictionary</i>
Without context				
<i>Cramping pain</i>	спазмовий біль	судоми болю	стискання болю	спазмовий біль
<i>Milk thistle</i>	розторопша	молочний Будяк	молочний чортополох	розторопша, мар'їн чортополох
In context				
<i>Menstrual cramps feel like a throbbing or cramping pain in your lower abdomen.</i>	Менструальні судоми відчують себе пульсуючим або судомним болем у нижній частині живота.	Щомісячні судоми відчують себе подібно до pulsirovaniyu або судом болю у вашій нижній частині живота.	Менструальнісудоми схильні до болю пульсації або стискання у вашому нижчому животі.	Менструальні судоми відчуються як пульсуючий або спазмовий більу нижній частині вашого живота.
<i>The detoxification program is started the same day and includes vitamins, minerals, amino acids, and liver protectors such as milk thistle</i>	Програма дезінтоксикації запускається того ж дня і включає вітаміни, мінерали, амінокислоти та протектори печінки, такі як розторопша .	Програма detoksifikatsii є був запущений тієї ж день і включає вітаміни, minerali, aminokisloti, і захисників і защитников речинки як, наприклад молочний чортополох	Програма детоксифікації є був запущений той же день і включає вітаміни, мінерали, амінокислоти, і захисників печінки як наприклад молочний чорт ополох	Програма дезінтоксикації запускається того ж дня і включає вітаміни, мінерали, амінокислоти та захисники печінки, такі як розторопша .

In the process of the multi-component terms translating, the same errors as in the translation of single-component terms are observed, which once again confirms the opinion about the imperfection of machine translation, in particular in the programs Meta and Prompt.

Conclusions. Undoubtedly, today, machine translation still has many drawbacks, however, its programs are constantly being improved, which allows them to have certain advantages over the human translator.

GUIDELINES OF THE POETRY OF THE TEMPLARS BOOK BY S. ZHADAN

Petrenko A.V.

Scientific supervisor: assoc. prof. Tymchenko A.
National University of Pharmacy, Kharkiv, Ukraine
nastya57574@gmail.com

Introduction. Modern literature is various after genres and subjects. Today many talented prose writers and poets work in Ukraine. One of them there is S. Zhadan.

S.V. Zhadan is the Ukrainian author, public activist.

Him creative work is the prime example of art postmodern, that incarnates the real life with his workaday problems. Attitude of contemporaries toward texts of this writer is ambiguous: from complete